



Contents / Índice

Acknowledgments / Agradecimientos xiii

Pre-Texts 1 / Pre-Textos 10

Cristina Rivera-Garza

Third World / Tercer Mundo 24

Poetics Statement / Poética 38

Carla Faesler

There are no centers but the circle exists /

No hay centros pero el círculo existe 42

Butcher Shop / Carnicería 42

The Crack / La grieta 44

Dinner on an April 10th / Cena de un 10 de abril 44

In the Window / En la ventana 46

Metro Taxqueña / Metro Taxqueña 48

Festival of Xócotl Huetzi or Tenth Month /

Fiesta de xócotl huetzi o décimo mes 50

Festival of Izcalli or Eighteenth Month /

Fiesta de izcalli o décimo octavo mes 52

Poetics Statement / Poética 54

Angélica Tórnero

Noise in thousands of fissures my sight /

Ruido en miles de grietas la vista 58

<i>Smooth in the extreme when they turned around diurnal</i> /	
<i>Lisos al extremo cuando voltearon diurnos</i>	60
<i>They blaze, between my eyes . . .</i> /	
<i>Arden la torcida, entre mis ojos . . .</i>	62
<i>What penetrated your life . . .</i> / <i>Lo que penetró tu vida . . .</i>	62
<i>To the East, whitish winds on my allotted boundary lines</i> /	
<i>Por levante, vientos blanquecinos sobre mis lindes distribuidos</i>	64
<i>Things touching each other sounds materials furrowed</i> /	
<i>Cosas que se tocan sonidos materiales surcaron</i>	66
<i>And mainly: the dawn symphony in blazes sudden, reds</i> /	
<i>Y de fondo: llamaradas la sinfonía del lubricán, rojos</i>	68
<i>Cempasúchil, copal . . .</i> / <i>Cempasúchil, copal . . .</i>	70
<i>As For My Poetics</i> / <i>En cuanto a mi poética</i>	72

Ana Belén López

<i>Gets in</i> / <i>Se mete</i>	76
<i>Traces a letter</i> / <i>Dibuja una letra</i>	76
<i>A girl</i> / <i>Una muchacha</i>	78
<i>Meanwhile</i> / <i>Mientras</i>	78
<i>A woman</i> / <i>Una mujer</i>	80
<i>It is not known</i> / <i>No se sabe</i>	80
<i>Out the window</i> / <i>De la ventana</i>	82
<i>History</i> / <i>Historia</i>	82
<i>And regardless</i> / <i>Y sin embargo</i>	84
<i>Poetics 2001</i> / <i>Poética 2001</i>	88

Silvia Eugenia Castillero

<i>Innard</i> / <i>Entraña</i>	92
<i>Splinter</i> / <i>Astilla</i>	92

The Jeopard / El jeopardo	94
Skein / Madeja	96
Chimera / Quimera	98
minute amphibian / diminuto anfibio	100
The Hare / La liebre	102
Where Something Might Be Altogether Something Else / Donde todo puede ser todo lo otro	104

Mónica Nepote

<i>To take up the word again, / Tomar de nuevo la palabra,</i>	108
<i>The blood leaks from this woman / A esta mujer la sangre se le fuga</i>	110
Image of the Fish / Imagen del pez	112
The Place / El lugar	112
Visitation / Visitación	114
Ice / Hielo	114
<i>Think of that statue open in the heart of the city / Piensa en esa estatua abierta en el corazón de la ciudad</i>	118
Poetics Statement / Poética	120

Dana Gelinas

Wood Garden / Jardín de madera	124
Miracle Country / El país de los milagros	128
The Dream of the Just / El sueño de los justos	130
Steel Horse / El caballo de acero	132
The Ark of Day / El arca del día	134
My Own Poetics, in a Few Words / Poética personal en unas cuantas palabras	138

María Rivera

Transfer of Title / Traslación de dominio 142

Poetics Statement / Poética 156

Ofelia Pérez Sepúlveda

Once upon a time there would be the bluest bitch of the pack /

Habría una vez la perra más azul de la manada 160

But then, in the imaginary trajectory of a white automobile /

Pero luego, en el trayecto imaginario de un automóvil blanco 166

She is of the continent . . . / Es del continente . . . 168

Let's say asleep, out in the open /

Digamos que dormido, a la intemperie 170

Poetics Statement / Poética 176

Dolores Dorantes

Lacteal iguana / Iguana láctea 182

Round fortune / Redonda suerte 182

Palpitate / Palpitar 184

In the deep cave / En la profunda cueva 184

Irradiates / Irradia 186

In a comma / En coma 186

Fencewalled / Murocercados 188

The uneven tilde / La tilde impar 190

It's a beating / Es un batimiento 190

To put all hands into the water /

Meter todas las manos en el agua 192

Phosphoric / Fosfórico 194

The dark shards / Los oscuros cristales 194

Approach the enigma / Asímate al enigma 196

<i>Blank sand / Arena en blanco</i>	198
<i>Profile / Perfil</i>	198
<i>Lou's eyelid closing / Lou cierra el párpado</i>	200
<i>Seeds / Semillas</i>	202

Laura Solórzano

House Poem: / Poema de casa:	206
Incessant Poem: / Poema incesante:	206
Horizon: / Horizonte:	208
Speech Poem / Poema del habla:	208
Zacoalco or Landscape: / Zacoalco o paisaje:	210
Street Country: / País de la calle:	210
Mute Poem: / Poema mudo:	212
Deluge: / Diluvio:	212
Early Poem: / Poema temprano:	214
Herbarium: / Herbario:	216
Poetics Statement / Poética	218
About the Poets / Acerca de las poetas	223